

37. Son las torres de Joray

Compositor: Anónimo

Poeta: [Francisco de Quevedo]

Fuente: *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa* [CPMHL]

Edición: Mariano LAMBEA y Lola JOSA (Introducción y edición crítica)

La música y la poesía en cancioneros polifónicos del siglo XVII. Volumen V

Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa. Volumen II

Madrid: Sociedad Española de Musicología. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006

ISBN: 84-00-08475-6

ISBN: 84-86878-84-5 (Obra completa)

ISBN: 84-86878-05-5 (Volumen II)

En este documento se halla la edición anotada del poema, la partitura con la transcripción musical a notación moderna, incluida la composición de la voz perdida, y el facsímil parcial de la obra.



sirviéndoles de tenor,
entre peñascos, las agoas. 15

4 Cuando madruga un pastor
ausente a llorar sus ansias,
que es menester madrugar
para acabar de llorarlas,

5 al sagrado Manzanares 20
quiere cantar sus desgracias,
pero el dolor no le deja
decir más destas palabras:

«¡Ay, claras agoas,...!»



37

1 Son las torres de Joray
calaveras de unos muros
que el tiempo dejó en los güesos
en un castillo defunto.

14. *sirviéndoles*: en el MS 11 y MS 13, el verbo en singular, pero se trata de un error del copista; asimismo, en el MS 13, “serviéndole”; *de*: “del” en *PF*; *tenor*: no se refiere a la voz del tenor, sino al *cantus firmus* sobre el que está escrita una obra musical; es decir, la melodía principal –el fluir de las aguas, en este caso–, alrededor de la cual las demás voces tejen el entramado polifónico.

15. El rumor del agua, agravado por el choque del agua con las peñas –de ahí la comparación con un tenor–, tiene más protagonismo en este bucólico coro porque las aguas del río, recreando el tópico ovidiano ya comentado en un romance anterior, son a quienes está dirigido el apóstrofe del estribillo. Remitimos a la nota de los versos 5-8 del romance 32 «Quejábase un arroyo».

16-19. Sexta en *PF*. Véase la nota a los versos 1-4.

20. *sagrado*: venerable (*Aut.*). Las riberas del Manzanares, así como del Tajo, son el *locus amœnus* por excelencia de la poesía española de la Edad de Oro.

20-23. Séptima en *PF*.

•Véase 2.1 *Fuentes...*



37. «Son las torres de Joray»

1. *torres de Joray*: las del castillo en ruinas que estaba cerca de Torre de Juan Abad, pueblo en el que Quevedo tenía una casa desde donde escribió, precisamente, este romance mientras cumplía destierro (QUEVEDO, 2003: 470 n.).

2. *calaveras*: en singular en *PV*; porque al ser torres están en lo alto del castillo, de ahí la metáfora.

3-4. “en el esqueleto informe/ de un ya castillo difunto” en *PV*; imagen y metáforas de las ruinas. El poeta-compositor mantiene la misma calidad poética que Quevedo.

3. *güesos*: huesos.

4. *defunto*: difunto.

- «*Las glorias deste mundo* 5
llaman con luces bellas
para pagar con humo
las glorias deste mundo.»
- 2 Las dentelladas del año,
grande comedor de mundos, 10
le royeron las almenas,
le limaron los trabucos.
- 3 Donde admiró su homenaje,
hoy amenaza su bulto;
fue fábrica y es cadáver, 15
tuvo alcaldes, tiene brutos.
- 4 Este cimiterio verde,
este monumento bruto
me señalaron por cárcel,
yo lo tomé por estudio. 20
- 5 Sobre un alcázar en pena,
un baluarte desnudo
mortaja pide a la hiedra,
al cerro pide sepulcro.

5-8. En *PV* aparece por primera vez tras la decimosexta cuarteta (la última del romance lírico), que es cuando Quevedo da paso de manera directa a su propia voz lírica de la que el testimonio poético-musical sólo toma el estribillo, añadiéndole variantes.

6. *luces bellas*: “luz” en *PV*.

7. *humo*: metáfora de lo que queda tras la muerte.

8. Verso original del romance lírico. La reiteración del verso enfatiza la musicalidad del estribillo, al tiempo que reincidente en la vanidad de las glorias mundanas, tema de todo el romance.

9. *del año*: del tiempo.

9-12. Cuarta en *PV*.

11. *le*: “les” en el MS 12 y 13, y “los” en el MS 11, por lo tanto, se impone la enmienda; *le royeron las*: “almozar sus” en *PV*.

12. *le*: en plural en MS 11, MS 12 y MS 13; *le limaron los*: “y cenaron sus” en *PV*. Se puede apreciar cómo el poeta-compositor mantiene la correspondencia consecutiva “almozar”-“cenar” con las variantes correspondientes que introduce en el texto; *trabucos*: “máquina bélica que se usaba antes de la pólvora [...] y con ella se arrojaban piedras muy gruesas con mucho ímpetu, como ahora la pieza de cañón” (*Aut.*).

13. *homenaje*: “homenajen” en el MS 12; torre de *homenaje* era la torre en la que “el castellano o gobernador hacía juramento solemne, y por auto público, de guardar fidelidad y defenderla [la torre, el castillo, por lo tanto] con valor” (*Aut.*).

13-16. Es la quinta en *PV*.

14. *bulto*: cuerpo informe (*Aut.*).

15. *fábrica*: “edificio suntuoso” (*Aut.*); *cadáver*: “cada-
viej” en el MS 13.

16. *brutos*: “brucos” en el MS 12; “búhos” en *PV*; animales (*Aut.*) que pisan las ruinas por estar caídas en el suelo.

17. *cimiterio*: cementerio, tal y como consta en el MS 13; *verde*: con vegetación, por estar abandonado y caído.

17-20. Decimoprimera en *PV*. En tres ocasiones (1621, 1622 y 1628), a Quevedo le “señalaron por cárcel” el pueblo de Torre de Juan Abad. El que “lo tomara como estudio” es una circunstancia cierta, pues aprovechaba el retiro forzado como tiempo para escribir.

18. *bruto*: “informe, sin pulimento, sin orden ni figura” (*Aut.*).

19-20. Se refiere a los tres destierros (1621, 1622 y 1628), o a uno, o dos de ellos, que tuvo que vivir en el pueblo de la Torre de Juan Abad; períodos que él aprovechó para dedicarse de pleno a la literatura (QUEVEDO, 2003: 19).

21. *en pena*: porque es ruina y no ha terminado de destruirse, por lo tanto, la imagen remite a ese no descansar en paz del alcázar que se enfatiza en los dos últimos versos de la cuarteta.

21-24. Es la séptima en *PV*.

22. *baluarte*: “cuerpo pentágono [...] para defender el muro” (*Aut.*).

23. *a la hiedra*: “a las yerbas” en *PV*.

23-24. Personificación sorprendente y temáticamente sobrecogedora.

- 6 Con tono clamoreado 25
que la razón me compuso,
lloré los versos siguientes,
más lastimosos que cultos:

«Las glorias deste mundo...»



38

- 1 Soberbia Filis estaba
reyendo una vez conmigo
de que Amor pudiese tanto
que sujetase albedríos.
- No dude de lo que teme* 5
quien de veras ha querido,
que al amor muy pocas veces
los temores han mentido.
- 2 Burlando de su poder,
creyendo haberle vencido 10
dije: «mi libertad sola
triunfando va de Cupido».
- 3 Él, agraviado y quejoso,
poderoso y ofendido,

25. *clamoreado*: el poeta juega con dos de sus acepciones: con tono “de difuntos” (*Aut.*) y con tono “repetitivo” y “quejoso” (*Aut.*). Por ello, el poeta-compositor se permite enfatizar lo reiterativo y lastimero del estribillo de *PV*, que es lo que viene justo a continuación de esta cuarteta en el propio hipotexto.

25-28. La decimosexta en *PV*.

26. *razón*: “ausencia” en *PV*, pero esta variante remite a los versos 73-74 de *PV*, en los que el yo poético dice que “la razón” es el “sagrado” –en su acepción de *refugio*– del que presume. Se trata, así pues, de una variante tan bien escogida que se convierte en un homenaje intertextual a *PV*, ya que fija el *sagrado* del yo lírico como artífice del poema.

28. *lastimosos*: “renegados” en *PV*.

•Véase 2.1 *Fuentes*...

38. «Soberbia Filis estaba»

1-4. Filis queda caracterizada como dama desamorada, según podía serlo siguiendo la codificación poética de corte mitológico, ya que, así concebida, remite a Ártemis (la Diana itálica y latina) que permaneció virgen, eternamente joven y que, por ello, se convirtió en el modelo de la doncella arisca que sólo se complacía en la caza.

2. *reyendo*: riendo.

4. *sujetase*: sujetase; *subjectase albedríos*: prendiera libertades.

9-16. Escribe Ovidio en sus *Amores* (I, 2): “Amor trata con más aspereza y mayor ferocidad a aquellos que se resisten que a los que se confiesan esclavos suyos” (OVIDIO, 1995: 214). Sin estas palabras, los versos del romance pierden la raíz de su significación.

13-16. (OVIDIO, 1995: 213-215).



37. Son las torres de Joray

A 4

Anónimo

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

Alto 1°

Alto 2°

Tenor 1°

Tenor 2°

Guión

Son las to - res de Jo - ray ca - la -

Son las to - res de Jo - ray

Son las to - res de Jo - ray ca - la - ve - ras

Son las to - res de Jo - ray ca - la - ve - ras de u - nos

4

ve - ras de u - nos mu - ros, de u - nos mu - ros que el tiem - po de - jó en los

ca - la - ve - ras de u - nos mu - ros, de u - nos mu - ros que el tiem - po de - jó en los

de u - nos mu - ros, ca - la - ve - ras de u - nos mu - ros que el tiem - po de - jó en los

mu - ros, ca - la - ve - ras de u - nos mu - ros que el tiem - po de - jó en los

9

[o=•]

güe - sos en un cas - ti - llo de - fun - to, de - fun - to.

güe - sos en un cas - ti - llo de - fun - to, de - fun - to.

güe - sos en un cas - ti - llo de - fun - to, en un cas - ti - llo de - fun - to.

güe - sos en un cas - ti - llo de - fun - to.

39

gar con hu - mo las glo - rias des - te mun -
pa - ra pa - gar con hu mo las
pa - ra pa - gar con hu - mo las
pa - ra pa - gar con

46

do, las glo - rias des - te mun do.»
glo - rias des - te mun do.»
glo - rias des - te mun - do, des - te mun - do.»
hu - mo las glo - rias des - te mun - do.»

- 1 Son las torres de Joray
calaveras de unos muros
que el tiempo dejó en los güesos
en un castillo defunto.

- 2 Las dentelladas del año,
grande comedor de mundos,
le royeron las almenas,
le limaron los trabucos.

- 3 Donde admiró su homenaje,
hoy amenaza su bulto;
fue fábrica y es cadáver,
tuvo alcaldes, tiene brutos.

- 4 Este cimiterio verde,
este monumento bruto
me señalaron por cárcel,
yo lo tomé por estudio.

- 5 Sobre un alcázar en pena,
un baluarte desnudo
mortaja pide a la hiedra,
al cerro pide sepulcro.

- 6 Con tono clamoreado
que la razón me compuso,
lloré los versos siguientes,
más lastimosos que cultos:

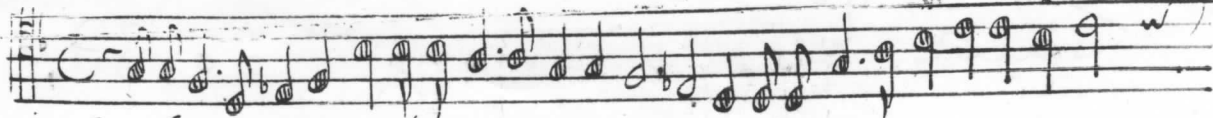
Estribillo

*«Las glorias deste mundo
llaman con luces bellas
para pagar con humo
las glorias deste mundo.»*

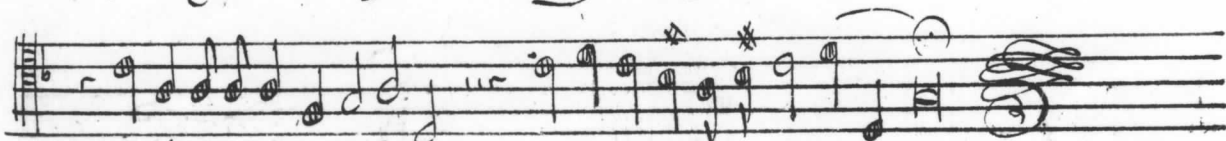
Tenor

11

11

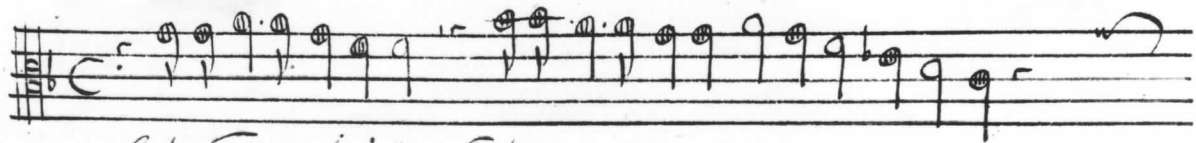


Con las torres de foraj, Calaveras de unos muros Cala
Las dentelladas del año, grande comedor de mundos, q^{de}
Donde admira su omenaje, oí amenaza su uulto, . y
Este cimenterio uerde este monumento bruto este
Sobre un alcazar engaña un baluarte destruido, un
Con toros Lamoreado, q^{de} La rason me conguza q^{de} La



q^{de} el tiempo dexo en los guiso en un Caballo defunto
Los Toyern las almenas, Les limaron los trabucos.
fue fabrica yes cadaver, tuus alcaldes tiene brutos.
me señalaban por carsel yo lo tome por estudio.
mortaja pide ala tierra al Serro pide segulchro.
Viva Los uenos seguintes, mas Labrimos q^{de} cultos.

A+

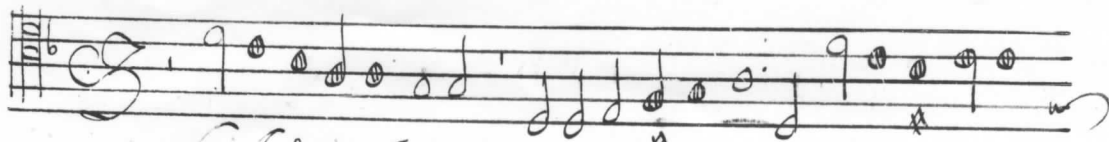


Son las Torres de Jorai,	Calaveras de unos muros, de unos muros,
— as dentelladas del año	grande comedor de mundos de mundos
Donde admiro su oménajen,	si amenaja su uulto, su Uulto,
Este Simenteris Verde,	este manum. bruto, bruto,
Sobre un alcazar empena,	Un baliente desnudo desnudo
Con tons Chamoreado	q La rason me compuzo compuzo

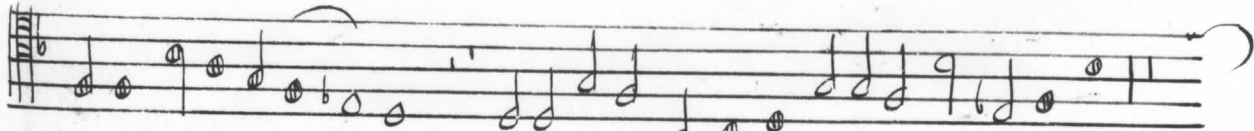


q Del tiempo dexo en los quefros,	en Un Castiello de finto, de finto.
Les boyeron las almenas	Les limaron los trabucos. trabucos.
fue fabrica yescadauer,	tuus alcaldes tiene brucos tienebrucos.
me senabaron por Caroch,	yo lo tome por estudio, por estudio.
mortaja pide ala piedra,	al Serro pide Sepulchro. Sepulchro.
flora los uersos siguiente,	mas lastimosos q cultos, q cultos.

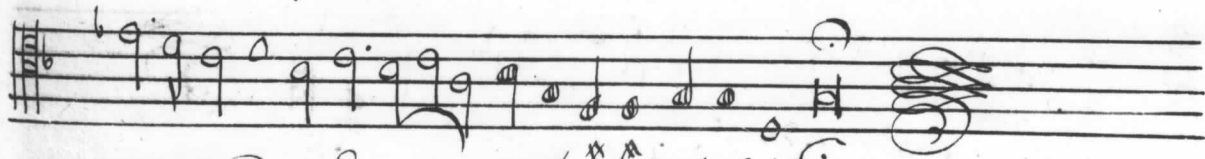
Strib.



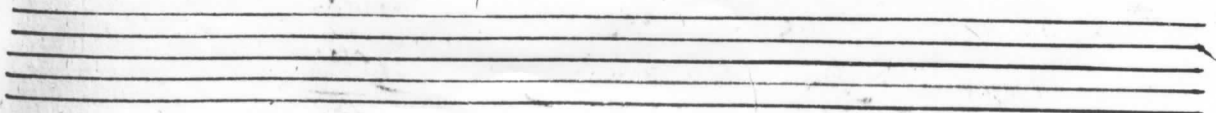
Las glorias deste mundo *Las glorias deste*



mundo deste mundo *flaman con luzes bellas*



para pagar con Eu *ms las glorias deste mundo*



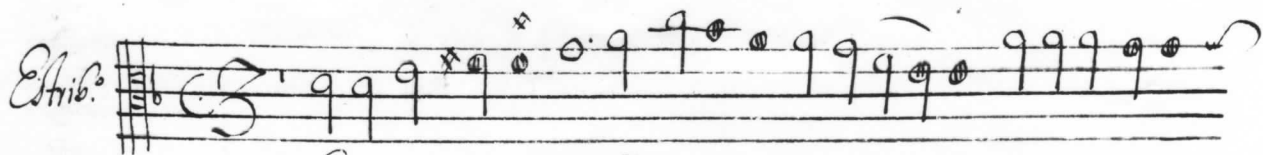
Alto

12

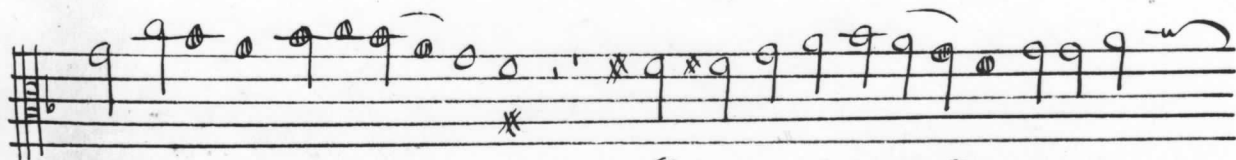
382

37

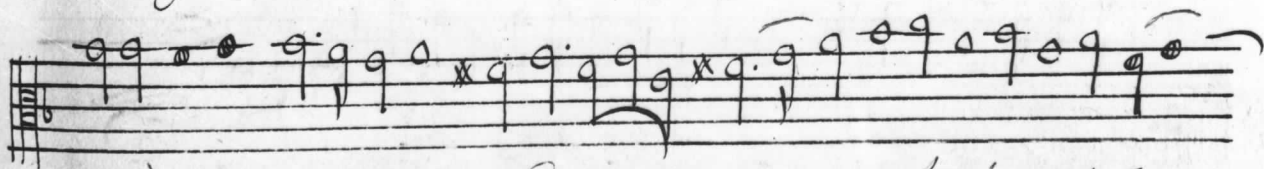
38



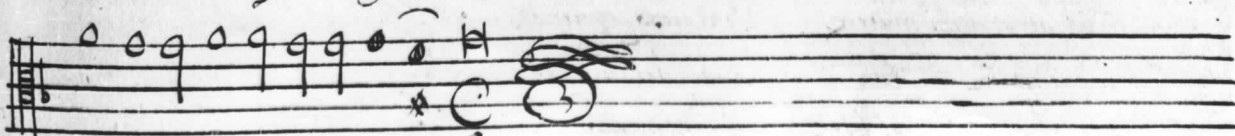
Las glorias deste mundo ~~~~~ *glorias deste mun-*



do, Las glorias deste mun do *Harman con lures bellas* ~~~~~



para pagar con Eu ~~~~~ *ma las glorias deste mun-*



do Las glorias deste mundo